TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

ארדה נא וגו'

“Descerei agora [e verei]”

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר. וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט ה'.

"Descerei agora [e verei]" etc. Ora, "de acordo com seu clamor" (haktza'akasah) está na forma feminina, assim como "que veio" (haba'ah); já "fizeram" (asu) é uma forma [compartilhada pelo] feminino e pelo masculino. Também é preciso compreender o que significa "Descerei agora e verei": afinal, "Dos céus, Havayá olhou para baixo".

אך פי' הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ וז"ש [וזהו שכתוב] הכצעקתה הבאה וכמ"ש בערב היא באה.

Mas o significado de "de acordo com seu clamor" é: o clamor que se eleva do aspecto do atributo do julgamento, que é o aspecto do atributo de Malchut (soberania), chamado din (julgamento), [como em] "a lei (dina) do reino é lei"; trata-se, porém, de um julgamento brando, [como em] "Um rei, por meio da justiça, estabelece a terra". E este é [o significado de] "de acordo com seu clamor que veio (haba'ah)", como está escrito: "Ao entardecer, ela vinha (ba'ah),"

2 ורחל באה. וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור בדחז"ל [בדברי חכמינו זכרונם לברכה] גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם. גלוי וידוע דייקא.

[e] "E Rachel veio (ba'ah [forma feminina do verbo 'vir']).". E a explicação do assunto: primeiro, é preciso começar [com] a expressão corrente nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: "É revelado e conhecido diante d'Aquele que falou, e o mundo veio a existir." "Revelado e conhecido", precisamente.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אא"כ [אלא אם כן] מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pois os filósofos se exauriram [a si mesmos] tentando apreender o assunto da providência particular, como na afirmação: "Uma pessoa não machuca o dedo abaixo, a menos que isso seja proclamado a seu respeito no alto"; pois isso lhes é difícil, já que

שהוא ית' יחיד ומיוחד אחד האמת וא"כ איך יתכן ידיעת הש"י [השם יתברך] הפרטים וההשגחה פרטי' לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.

Ele, bendito seja, é singular e único, o Uno verdadeiro; como, então, é possível [que haja] o conhecimento de D'us acerca dos detalhes e a providência particular, [que Ele dirija] Sua atenção a muitos assuntos, se isso é [um estado de] multiplicidade?

3 וחז"ל [וחכמינו זכרונם לברכה] כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו ית' כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

E nossos Sábios, de abençoada memória, pretenderam resolver isso numa única expressão, dizendo: "É revelado e conhecido diante de [Ele]" etc.: que Seu conhecimento, bendito seja, não é como o conhecimento que uma pessoa tem de alguma coisa que sua mente apreendeu,

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז [והרי זה] בחי' שינוי והתפעלות

e, a princípio, ela não conhecia a coisa; quando passa a conhecê-la, sua mente se reveste desse conhecimento e desse pensamento, ao aplicar a mente para apreendê-la; e, antes de conhecê-la, sua mente estava livre. E isso constitui [um estado de] mudança e de ser afetado.

משא"כ למעלה ידיעתו ית' שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Acima, porém, não é assim. Seu conhecimento, bendito seja, por meio do qual Ele conhece todos os mundos e seus pormenores, não significa que Sua mente se revista disso e seja apreendida por isso; antes,

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו ית' ממילא וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

[é] à maneira de "revelado e conhecido": tudo está revelado e é conhecido diante Dele, bendito seja, por si só, e não é necessário que Ele seja apreendido pela coisa e nela Se revista para conhecê-la.

(במכש"כ [במכל שכן] ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש [וכל שכן] וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ [אין צריך / אינו צריך] להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Muito mais ainda, considerando que Ele dá vida à coisa e a traz à existência não por Se revestir nela, mas por ser a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Então, com muito mais razão, por um kal vachomer (argumento a fortiori), para conhecer a coisa e seus pormenores não é necessário que Ele Se revista nela e seja apreendido por ela etc.)

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי' רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא"א לו לידע דבר כ"א ע"י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

E, uma vez que é "revelado e conhecido", sua questão de que isso constitui [um estado de] multiplicidade não se aplica de modo algum; pois isso só ocorre no tipo de conhecimento próprio de uma pessoa, que não pode conhecer uma coisa a não ser que sua mente e seu pensamento se revistam do conhecimento da coisa.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו' כי הוא גלוי וידוע כו' (והמשכיל יבין דקות הדברים ולאו כל מוחא סביל דא).

E este é [o significado de] "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês" etc., porque é "revelado e conhecido" etc. (Quem tem discernimento compreenderá a sutileza destas questões; nem toda mente pode suportar isso.)

והנה כתיב (זכרי' [זכריה] סי' ד') שבעה אלה עיני ה' המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד"ה [דברי הימים] ב' י"ו ט') כי ה' עיניו משוטטות בכל הארץ.

Ora, está escrito (Zacarias, capítulo 4): "Estes sete são os olhos de Havayá; eles percorrem (meshotetim) toda a terra"; e está escrito (II Crônicas 16:9): "Pois os olhos de Havayá percorrem (meshotetos) toda a terra."

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראיה זו והרי זה כמו בחי' התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ"ש בפי' גלוי וידוע.

E isto precisa ser compreendido: o termo "vaguear" (meshotetim, meshotetos) implica que [o olhar] se estende para ver e examinar a coisa por meio dessa visão; isso se assemelha a um estado de revestimento naquilo que é visto e conhecido. E isso parece ser o oposto do que foi dito ao explicar "revelado e conhecido".

אך הענין כי נודע שבע"ס [שבעשר ספירות] יש אורות וכלים כי בחי' חו"ג [חסד וגבורה] זהו בחי' כלי אבל האור הוא הארה מא"ס ב"ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

Mas a explicação é que, como se sabe, nas dez Sefirot há luzes e recipientes. Pois o nível de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) é o nível de um recipiente; mas a luz é uma irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, [de Quem se diz que] "Ele não pertence de modo algum a nenhum desses atributos".

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו"ג [חסד וגבורה] ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

Apenas, a luz se reveste no recipiente, que é Chessed, Guevurá e os demais atributos, chamados de nível dos recipientes, pois limitam a luz. E neles

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי' חסד וגבריאל מבחי' גבורה שא"א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ"א ע"י הכלים.

e por meio deles a luz é atraída para baixo, para dar vida a criaturas finitas, fazendo surgir Michael e Gavriel: o acampamento de Michael recebe do nível de Chessed, e Gavriel, do nível de Guevurá. Pois essa atração para baixo não pode provir da própria luz, mas somente por intermédio dos recipientes,

כמו שא"א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא"כ [אלא אם כן] מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע"י היד הגשמי.

assim como a alma não pode dar prata e ouro a menos que esteja revestida num corpo e dê caridade ao pobre por meio da mão física.

4 והנה כמו כן ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] הוא ג"כ בחי' העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Agora, do mesmo modo, por meio dos recipientes das dez Sefirot, também ocorre a elevação do mérito e da culpa de cada criatura.

כי ע"י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע"ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ"ל בענין מיכאל וגבריאל כו'

Pois, quando uma pessoa comete uma transgressão, "adquire para si um acusador": uma mácula e uma mancha são produzidas naquele anjo encarregado desse [assunto]. Pois há anjos que recebem deste atributo e [anjos que recebem] daquele atributo, como foi dito acima a respeito de Michael e Gavriel etc.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דמלכות דאצי' המתלבשים בבי"ע ובתוך הכלי מלובש האור מא"ס ב"ה.

E esse anjo eleva o assunto a um anjo superior a ele, até que ele se eleva aos recipientes das dez Sefirot de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), que estão revestidos nos [mundos de] Beriá (Criação), Yetsirá (Formação) e Assiá (Ação); e dentro do recipiente está revestida a luz proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

5 ונמצא ע"י הכלים מתעלה להאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים דע"ס [דעשר ספירות]. ולכן נאמר ע"ז עיניו משוטטות שהוא בחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות]. וגם המלאכים המקבלים מהם נק' מארי דעיינין ויש מארי דאודנין.

Conclui-se que, por meio dos recipientes, [a matéria] se eleva até a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida nos recipientes das dez Sefirot. Por isso, diz-se a respeito disso: "Seus olhos percorrem", o que corresponde ao nível dos recipientes das dez Sefirot. E os anjos que recebem deles também são chamados de "mestres dos olhos"; e há [também] "mestres dos ouvidos".

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך עין רואה כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

E eles percorrem toda a terra, como no dito: "Sabe o que está acima de ti: um olho que vê" etc. Quanto aos recipientes, é apropriado dizer que "percorrem", no sentido de estarem revestidos naquilo.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלובש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע שידיעה זו שבכלים דע"ס [דעשר ספירות] שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

E neles e por meio deles a matéria se eleva ao nível da luz proveniente do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida neles; e isso se dá segundo o modo de "revelado e conhecido": que esse conhecimento nos recipientes das dez Sefirot, que [vem] por meio de "Seus olhos percorrem", está no nível de

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ [אף על פי] שמלובש בהכלי כו'.

"revelado e conhecido" à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida nos recipientes; pois a luz, em verdade, "não pertence a nenhum desses atributos de modo algum", embora esteja revestida no recipiente etc.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

E esta é a resposta à pergunta dos filósofos: este conhecimento e esta providência não causam [um estado de] multiplicidade. Pois a providência à maneira de "Seus olhos percorrem" se dá por meio dos recipientes, como foi dito acima;

אבל הידיעה באי"ס ב"ה המלובש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעיניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע כו':

mas o conhecimento no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está investido nos recipientes, [a saber,] aquilo que Ele conhece e vê daquilo que Seus olhos percorrem: este conhecimento Seu, bendito seja Ele, está no modo de "revelado e conhecido" etc.

8 הגה"ה [הגהה](ועיין בפרדס שער פ"ח [פרק ח'] ושער ד' פ"ט מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולהו נטלי אשגחותא כו' ע"ש [עיין שם] וברע"מ [וברעיא מהימנא] פ' שופטים ד' ער"ה סע"א [סוף עמוד א]. ויש להבין כיון דפי' עיני ה' הם הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] והמלאכים.

Glosa: (E veja Pardes, Sha'ar, capítulo 8, e Sha'ar 4, capítulo 9, sobre esse assunto; e no Zohar, Pekudei, p. 252a: "E estes são os olhos de Havayá; todos eles assumem a vigilância", etc.; veja ali; e em Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, final da coluna a. Agora, é preciso compreender: visto que o significado de "os olhos de Havayá" são os recipientes das dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação), do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), e os anjos,

א"כ איך שייך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס [העשר ספירות] והרי היוצר עין הלא יביט בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] שאל"כ [שאם לא כן] לא יוכלו הנבראי' [הנבראים] לקבל

como, então, se poderia dizer que o Criador, bendito seja Ele, precisaria conhecer todas as criaturas por intermédio das dez Sefirot? Afinal, "Aquele que forma o olho não verá?" por Si mesmo. É compreensível que, no que diz respeito ao fluxo de influência e à transmissão da força vital às criaturas, isso tivesse de ocorrer por meio dos recipientes das dez Sefirot, pois, de outro modo, as criaturas não poderiam recebê-la;

משא"כ לענין ידיעת השי"ת [השם יתברך] שיודע את כל הנבראי' [הנבראים] אין שייך לומר כן ח"ו [חס ושלום] וא"כ למה צ"ל בחי' העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו ית' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעו' הכלי' כלל:)

mas, no que diz respeito ao conhecimento de D'us, por meio do qual Ele conhece todas as criaturas, não se pode dizer isso, que D'us nos livre. Sendo assim, por que deve haver o nível dos olhos, que são os recipientes, percorrendo [tudo] etc.? Pois, certamente, tudo está revelado e conhecido diante d'Ele, bendito seja, por Si mesmo, em medida muito maior, sem qualquer mediação dos recipientes.)

אך הענין כמ"ש כי אל דעות ה' שיש ב' בחי' בדעת דעת עליון ודת"ת [ודעת תחתון]. ד"ע [דעת עליון] הוא בחי' מקיף וסוכ"ע היינו

Mas a explicação é como está escrito: "Pois Havayá é um D'us de conhecimentos"; há dois níveis de Daat (conhecimento): a Daat superior e a Daat inferior. A Daat superior é o nível abrangente e o da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); isto é,

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדו' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

há um nível de Daat que conhece e vê tudo, mas essa Daat está num modo abrangente, isto é, não se estende aos atributos emocionais (midot), de modo a [produzir] uma reação àquilo que conhece ou vê; como no assunto

שנאמר לא הביט און ביעקב שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא יתבונן וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

expresso em "Ele não viu iniquidade em Yaakov": o significado não é que Ele não tenha visto de modo algum, mas, como está escrito: "Vê a iniquidade e não a considera [não pondera sobre ela]"; e como está escrito: "Se és justo, que Lhe dás?" E a respeito disso está dito: "[És] puro demais de olhos para contemplar o mal": Sua visão do mal não causa impressão nem [produz] reação alguma,

כי שממית בידים תתפש ומשם מקור הסליחה והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס [דעשר ספירות].

pois "a lagartixa se agarra com as mãos". E daí [provém] a fonte do perdão e da compaixão, pois nenhuma mácula chega até lá; e esse nível está acima dos recipientes das dez Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונק' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה]

Somente a mácula, e a recompensa e a punição, são transmitidas por meio da Daat que se estende e se prolonga nos atributos, chamada Daat inferior; e é ela que está revestida no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), isto é, nos recipientes das dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שעי"ז נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Portanto, esse conhecimento se dá por meio do nível dos "olhos de Havayá", que são os recipientes e os atributos, por meio dos quais é atraída a reação de recompensa e punição; pois a mácula atinge precisamente os recipientes;

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות] אע"פ [אף על פי] שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.

ao passo que, por meio do conhecimento que está no Daat (conhecimento) superior, e não por meio dos recipientes das dez Sefirot, embora tudo esteja revelado e seja conhecido, nenhuma reação é atraída por isso etc.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת [שהשם יתברך] יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל. ואיך הוא.

E pode-se saber que assim é a partir da questão do conhecimento e da livre escolha: o conhecimento pelo qual D'us, bendito seja Ele, sabe que determinada pessoa será justa ou perversa não constrange de modo algum a escolha. Como se explica isso?

אלא לפי שידיעה זו שהשי"ת [שהשם יתברך] יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס [דעשר ספירות]

Antes, isso se deve ao fato de que esse conhecimento, pelo qual D'us, bendito seja Ele, sabe tudo antes que aconteça, pertence ao nível de Daat (conhecimento) superior, não se dando por meio dos recipientes das dez Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה ע"י פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pois "os olhos de Havayá percorrem" para ver o ato que já foi praticado, o qual é percebido pelo nível dos anjos e pelos recipientes do Mundo de Beriá (Criação), do Mundo de Yetsirá (Formação) e do Mundo de Assiá (Ação), de modo que, por isso, se produz uma falha e uma mancha no anjo etc., como dito acima;

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כי"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

ao passo que o conhecimento pelo qual o Santo, bendito seja Ele, sabe o futuro e os atos de uma pessoa antes que sejam praticados não se dá por meio deles de modo algum. Antes, esse conhecimento se encontra num lugar muito elevado, no nível de Daat superior; e, por ser esse Daat um nível abrangente, ele não constrange a escolha, pois a pessoa não é afetada por ele,

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' [אפילו] בהמדות עליונים חו"ג [חסד וגבורה] להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

assim como desse Daat não se origina reação alguma nem mesmo nos atributos supremos, Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), de modo que disso não decorram recompensa e punição, como dito acima.

10 ושיהי' [ושיהיה] שכר ועונש זהו דוקא ע"י דעת תחתון שע"י הכלים והעינים. ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה שכ' [שכתב] כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י [אף על פי] שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

E que haja recompensa e punição é especificamente por meio da Daat (conhecimento) inferior, que se dá por meio dos recipientes e dos "olhos". Veja também Pardes Rimonim, Sha'ar 4, capítulo 9, sobre a questão do conhecimento e da escolha, onde ele escreve que há uma diferença no conhecimento antes de a pessoa pecar, embora venha a pecar no futuro, [e] depois que pecou, etc.; veja ali.

11 ולפמ"ש [ולפי מה שכתוב] יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

E, de acordo com o que foi dito, compreender-se-á que o conhecimento antes de ele pecar está no nível do Daat (conhecimento) superior, como mencionado acima.

וז"ש [וזהו שכתוב] בפ' שמות וירא אלקים את בנ"י [בני ישראל] וידע אלקים פי' לא שנתחדש' [שנתחדשה] הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

E é isso que se diz na Parashá de Shemot: "D'us viu os filhos de Israel, e D'us soube." O sentido não é que o conhecimento tenha se tornado novo; antes, ele já estava no Daat superior, do qual não se atraía reação alguma [que trouxesse] punição para o Faraó e recompensa para Israel.

וע"י וירא אלקים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י"ז וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

E, por meio de "D'us viu", através do nível dos "olhos de Havayá" vendo o ato depois que já havia sido efetivamente realizado, por meio disso "D'us soube": foi atraído [para baixo] o nível do Daat inferior, que se estende pelos atributos, para que houvesse recompensa e punição.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"ז נאמר עין ה' אל יראיו וכתיב עין בעין נראה כדפי' באד"ר [באדרא רבא] דף ק"ל ע"א וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ora, acerca desta providência, do nível do Daat superior (conhecimento), é dito: "O olho do Nome Havayá está voltado para os que O temem"; e está escrito: "olho a olho [Tu] foste visto", como explicado na Idra Rabba, p. 130a; e veja ali que Yosef, o justo, mereceu isso, e este é [o significado de]

בן פורת עלי עין וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף וזהו טוב עין הוא יבורך כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

"Um filho frutífero acima do olho (ayin)." E ele mereceu isso por meio de "E Yosef sustentou"; e este é [o significado de] "Quem tem bom olho será abençoado, pois deu do seu pão ao pobre"; veja ali.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד כו':

E disso se entenderá que, por causa do pecado de Sedom, no qual macularam essa qualidade, foi-lhes negada a revelação desse nível superior, que adoça todos os julgamentos — o nível de "e abundante em bondade" etc.

13 (ע"כ הגה"ה [הגהה]):

(Fim da glosa.)

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אלין נוקבין ומ"ש המה משוטטים אלין דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א [סוף עמוד א] דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Ora, no Zohar, em Saba deMishpatim, p. 107a, explica-se que o que está escrito, "Seus olhos percorrem (meshotetos)", refere-se ao feminino; e o que está escrito, "eles percorrem (meshotetim)", refere-se ao masculino. E assim também no Zohar, Vayechi, p. 241, final da coluna a, onde se explica que os que "percorrem (meshotetim)" estão nos adornos da Shechiná (a Presença Divina) abaixo, etc. Isto é,

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] עמ"ש בזוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו וז"ל [וזה לשונו] נ"ב ת"ת [תפארת] ומלכות ור"ל [ורוצה לומר] המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המל' עכ"ל [עד כאן לשונו] המק"מ [המקדש מלך] שם.

há anjos que provêm de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e há anjos que provêm de Malchut (soberania), como escreveu Rabbi Chaim Vital a respeito do que está escrito no Zohar, no início da Parashat Shemos, p. 4a, sobre "cada homem veio com sua casa"; e estas são as palavras dele: "Nota: Tiféret (beleza) e Malchut; e ele quer dizer os anjos que provêm de Zeir Anpin e os anjos que provêm de Malchut." Até aqui, as palavras do Mikdash Melech naquele lugar.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נק' נוקבין וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] בזוהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור. בנות צעדה.

E os anjos que estão nos adornos da Shechiná (a Presença Divina), que é o nível de Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), são chamados de femininos; como se diz ali no Zohar, p. 247a, ao explicar: "Filhas caminharam para estar sobre o muro" (banos tza'adah alei shur): "'Filhas caminharam' (tza'adah):

צעדות מיבעי לי' אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

deveria ter dito tza'adus [no plural]. Em vez disso, [refere-se à]quele olho que está escrito acima; e o que é? O olho da justiça, etc.; e ele dá passos e avança para tomar filhas para seu adorno. E é por isso que diz "filhas caminharam", e não "filhos".

פי' שההשגחה הנמשכת ע"י הע"ס [העשר ספירות] דמלכות דאצי' שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד ארץ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

O significado é que a providência que é atraída por meio das dez Sefirot de Malchut de Atsilut, que é o nível do "olho da justiça", [assim chamado] a partir [do versículo] "Um rei estabelece a terra pela justiça", é atraída para baixo e revestida nos anjos chamados "filhas", que correspondem ao aspecto feminino.

16 וזהו בנות צעדה שהמל' צועדת על הבנות עלי שור לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצעקתה הבאה אלי.

E isto é [o significado de] "as filhas avançaram": que Malchut caminha sobre as filhas "sobre a muralha", para ver e observar as ações dos seres inferiores. E a respeito disso está dito: "Seus olhos vagueiam (meshotetos)", na forma feminina. E este é o sentido de "conforme seu clamor que chegou a Mim",

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מל' והכלים דע"ס [דעשר ספירות] דבחי' מל' הבאה אלי לאא"ס [לאור אין סוף] ב"ה המלובש בע"ס [בעשר ספירות] דאצי'.

no feminino, que é o nível de Malchut, chamada de "a lei do reino"; e é a elevação da falha por meio dos anjos que pertencem ao nível de Malchut e dos recipientes das dez Sefirot do nível de Malchut, "que chegou a Mim": ao Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está revestido nas dez Sefirot de Atsilut.

17 וע"נ [ועל זה נאמר] ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

E a respeito disso foi dito: "Descerei agora e verei": por meio do atributo de Chessed (bondade). E, como é sabido, a maior parte de Zeir Anpin (os atributos emocionais) consiste em chassadim (bondades), [como em] "o rosto do Rei resplandece", que é

מ"ש עיני ה' הם משוטטים לי' [לשון] זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

o que se diz: "os olhos de Havayá percorrem" (meshotetim), no masculino, o que indica o nível masculino, que é o nível de Chessed. "E verei segundo o seu clamor" etc.: talvez, por meio do atributo de Chessed, se encontre algum mérito para eles.

18 וכמבואר באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ג ע"ב שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות לי' [לשון] נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

E, como é explicado na Idra Zuta, p. 293b, a supervisão providencial por meio do aspecto de "Seus olhos percorrem" (meshotetos, forma feminina) é o aspecto do julgamento, enquanto a supervisão providencial por meio do aspecto de "os olhos de Havayá percorrem" (meshotetim, forma masculina) é o aspecto da compaixão, etc.; veja lá.

והענין שהוא עד"מ כמ"ש ושפטו העדה והצילו העדה. עדה שופטת ועדה מצלת. לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

E a questão é, a título de analogia, como está escrito: "E a congregação julgará... e a congregação salvará": uma congregação que julga e uma congregação que salva. Pois, em todo caso, é possível argumentar em favor do mérito e em favor da culpa.

וע"כ ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פסילנא לי' לצורבא מרבנן לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Desqualifico-me [para julgar] um erudito da Torá, pois ele me é tão querido quanto meu próprio corpo"; e "uma pessoa não vê culpa em si mesma". Assim,

אע"פ [אף על פי] שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות

mesmo que ele seja realmente culpado, não se vê nele culpa; pois, por causa da proximidade de espírito e da afeição, encontra-se espaço para argumentar em favor do mérito.

משא"כ למי שאינו חביב עליו כ"כ [כל כך] הי' [היה] מלמד חובה וכמ"ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע כו'

ao passo que, em relação a alguém que não lhe é tão querido, argumentaria em favor da culpa; como está escrito: "e toda inclinação dos pensamentos de seu coração é somente má", etc.;

וע"ז נמשך ויאמר ה' אמחה את האדם כו' הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד חובה

e, por isso, seguiu-se: "E Havayá disse: 'Apagarei o homem'", etc. Assim, porque a inclinação dos pensamentos de seu coração era somente má, [o julgamento] foi levado a argumentar em favor da culpa.

ואח"כ בפ' נח כתיב ויאמר ה' אל לבו לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

E, depois, na Parashat Noach, está escrito: "E Havayá disse em Seu coração: Não voltarei a amaldiçoar a terra por causa do homem,

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסברא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף לקלל את האדמה בעבור האדם

pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude." Assim, com base precisamente nesse raciocínio — que a inclinação do coração do homem é má — Ele encontrou [um modo] de argumentar em favor do mérito: não voltar a amaldiçoar a terra por causa do homem.

והיינו לפי שהי' [שהיה] התגלות מדת החסד ע"י וירח ה' את ריח הניחוח שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע"י מדה"ד [מדת הדין].

E isso se deve ao fato de que houve uma revelação do atributo de Chessed (bondade) por meio de "E Havayá sentiu o aroma agradável": por meio da oferenda que Noach trouxe, ele fez descer uma revelação do atributo de Chessed para argumentar em favor do mérito com esse mesmo raciocínio que, no início, fora atraído para argumentar em favor da culpa por meio do atributo do julgamento.

וזהו ענין החילוק בין ב' בחינות השגחות הנ"ל (ועמ"ש במ"א ע"פ לעשות הישר בעיני ה' אלקיך). וזהו פי' ארדה נא.

E essa é a diferença entre os dois níveis de providência mencionados acima. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo "fazer o que é reto aos olhos de Havayá, teu D'us".) E esse é o significado de "Descerei agora":

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי' גבורות ואו"ח [ואור חוזר] ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי' או"י [אור ישר] שהוא בחי' חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pois "seu clamor" é aquilo que vem de baixo para cima, que corresponde ao nível das gevuros (severidades) e da luz de retorno (or chozer); por isso, está dito "Descerei agora", expressão que indica descida, de cima para baixo, isto é, o nível da luz direta (or yashar), que corresponde a Chessed: observar com o atributo de Chessed, para argumentar em favor do mérito.

וראה הכצעקתה הבאה אלי עשו דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ"כ [כל כך] עד שגם ע"פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי' אולי ע"י החסד יוכל ללמד זכות כו'.

"E verei [se], segundo o clamor que chegou a Mim, eles agiram": isto é, se o pecado deles é tão grande, grande demais para ser suportado, que nem mesmo segundo Chessed Ele consegue encontrar mérito, então [haverá] destruição (kalah). "E, se não": isto é, talvez por meio de Chessed Ele consiga argumentar em favor do mérito, etc.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש ארדה נא ממדה"ר [ממדות הרחמים] למדה"ד [למדת הדין] ובזוהר דק"ה ע"ב ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא ר"ל [רוצה לומר] להמשיך רחמים ממדה"ר [ממדות הרחמים] אל בחי' מדה"ד [מדת הדין] וארא כו'.

E é isso que está dito no Midrash: "Descerei agora": do atributo da misericórdia ao atributo do julgamento; e no Zohar, p. 105b: "Descerei agora: do nível da misericórdia ao nível do julgamento"; isto é, fazer descer misericórdia do atributo da misericórdia para o nível do atributo do julgamento, "e verei", etc.

19 והנה רש"י [רבי שלמה יצחקי] פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה. והענין דאיתא בת"ז [בתיקוני זהר] ואלין עשר ספירן אינון אזלין כסדרן חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Agora, Rashi explica no Chumash [sobre] "Descerei agora": "[Isso] ensina aos juízes que não devem decidir casos capitais senão depois de ver." E a explicação é que se encontra nos Tikkunei Zohar: "E estas dez Sefirot seguem sua ordem: um longo, um curto e um intermediário."

פי' כי ע"ס [עשר ספירות] נחלקי' לג' קוין קו הימין חח"נ [חכמה חסד נצח] נק' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

A explicação é que as dez Sefirot se dividem em três linhas. A linha direita, Chochmá (sabedoria), Chessed (bondade) e Nétsach (vitória), é chamada "uma longa", pois Chessed se estende e se expande mais longe.

ולכן גמ"ח [גמילות חסדים] בין לעניים בין לעשירים הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

E, por isso, atos de bondade [são praticados] tanto com os pobres quanto com os ricos; assim, Chessed se estende mais longe do que a compaixão, pois a compaixão não se aplica ao homem rico, mas somente ao pobre.

וקו השמאל בג"ה [בינה גבורה הוד] נק' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נק' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

E a linha esquerda, Biná (entendimento), Guevurá (contenção) e Hod (esplendor), é chamada "uma curta", pois se estende somente àquele que é mais digno. E a linha do meio é chamada "intermediária", pois tem compaixão por quem quer que seja merecedor de compaixão.

20 והנה יש ראיה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון

Agora, há visão e há audição. A visão é extraída do nível de Chochmá (sabedoria), a linha direita, e a audição, de Biná (entendimento), a linha esquerda; como se sabe pelo tema de Reuven e Shimon.

ולכן הראי' [הראיה] היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' [הראיה] נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

Por isso, a visão se dá de cima para baixo, e a audição, de baixo para cima, pois as letras se elevam e entram no ouvido de quem escuta. Também por essa razão, a visão desce mais abaixo do que a audição, pois vê uma coisa física,

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' [הראיה] היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

ao passo que a audição é apenas voz e fala. Pois a visão provém do nível de "um longo", como é sabido que o Yessod (fundamento) de Abá é longo, etc.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצעקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראיה שהוא בחי' חסדים כו':

E é isso que se diz: "Descerei, agora, e verei": pois "conforme o clamor que chegou" é como o nível da audição, que provém do nível de Biná; por isso, vem de baixo para cima, e é o nível da linha esquerda. Mas "Descerei, agora, e verei" está no nível da visão, que é o nível dos chassadim (bondades), etc.

LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escolas e projetos sem fins lucrativos podem copiá-la, imprimi-la e compartilhá-la livremente, e podem pedir doações para cobrir o custo da impressão; nunca pode ser vendida. Citem a Kehot Publication Society e likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayeira/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak